

**Sunday, July 01, 2018 – Domingo 01 de Julio del 2018**  
**Thirteenth Sunday in Ordinary Time / Thirteenth Sunday in Ordinary Time**

---

Reading from the Book of Wisdom - WIS 1 :13-15; 2: 23-24

Lectura del libro de la Sabiduría – SB 1 :13-15; 2: 23-24

---

God did not make death, nor does he rejoice in the destruction of the living.  
For he fashioned all things that they might have being;  
and the creatures of the world are wholesome,  
and there is not a destructive drug among them  
nor any domain of the netherworld on earth, for justice is undying.  
For God formed man to be imperishable;  
the image of his own nature he made him.  
But by the envy of the devil, death entered the world,  
and they who belong to his company experience it.

Dios no hizo la muerte, ni se recrea en la destrucción de los vivientes.  
Todo lo creó para que subsistiera.  
Las creaturas del mundo son saludables; no hay en ellas veneno mortal.

Dios creó al hombre para que nunca muriera,  
porque lo hizo a imagen y semejanza de sí mismo;  
mas por envidia del diablo entró la muerte en el mundo  
y la experimentan quienes le pertenecen.

**The Word of the Lord.**

**Palabra de Dios.**

**All respond: *Thanks be to God.***

**Todos responden: *Te alabamos Señor.***

---

Responsorial Psalm: PS 30:2, 4, 5-6, 11, 12, 13

Salmo Responsorial: Salmo 30:2, 4, 5-6, 11, 12, 13

---

**R. I will praise you, Lord, for you have rescued me.**

**R. Te alabaré, Señor, eternamente.**

I will extol you, O LORD, for you drew me clear and did not let my enemies  
rejoice over me. O LORD, you brought me up from the netherworld; you  
preserved me from among those going down into the pit.

Te alabaré, Señor, pues no dejaste que se rieran de mí mis enemigos.  
Tú, Señor, me salvaste de la muerte y a punto de morir, me reviviste.

**R. I will praise you, Lord, for you have rescued me.**

**R. Te alabaré, Señor, eternamente.**

I will praise you, Lord, for you have rescued me. Sing praise to the LORD,  
you his faithful ones, and give thanks to his holy name.  
For his anger lasts but a moment; a lifetime, his good will.  
At nightfall, weeping enters in, but with the dawn, rejoicing.

Alaben al Señor quienes lo aman, den gracias a su nombre,  
porque su ira dura un solo instante y su bondad, toda la vida.  
El llanto nos visita por la tarde; por la mañana, el júbilo.

**R. I will praise you, Lord, for you have rescued me.**

**R. Te alabaré, Señor, eternamente.**

Hear, O LORD, and have pity on me; O LORD, be my helper.  
You changed my mourning into dancing;  
O LORD, my God, forever will I give you thanks.

Escúchame, Señor, y compadécete; Señor, ven en mi ayuda.  
Convertiste mi duela en alegría, te alabaré por eso eternamente.

**R. I will praise you, Lord, for you have rescued me.**

**R. Te alabaré, Señor, eternamente.**

---

---

### Gospel Acclamation

HALLELUIAH, HALLELUIAH, HALLELUIAH (twice)  
The right hand of the Lord has achieved wonders.  
The right hand of the Lord has saved us all.  
HALLELUIAH, HALLELUIAH, HALLELUIAH (twice)

---

### Aclamación antes del Evangelio

ALELUYA, ALELUYA, ALELUYA (2 veces)  
La diestra del Señor ha hecho prodigio.  
La diestra del Señor nos ha salvado.  
ALELUYA, ALELUYA, ALELUYA (2 veces)

---

**LEADER:** *THE LORD BE WITH YOU*

**ALL RESPOND:** *AND ALSO WITH YOU.*

**Leader:** A reading from the Holy Gospel according to Saint Mark  
MK 5 : 21-24, 35-43

**ALL RESPOND:** *GLORY TO YOU, LORD.*

---

**LIDER:** *EL SEÑOR ESTÉ CON USTEDES*

**TODOS RESPONDEN:** *Y CON TU ESPÍRITU.*

**LIDER:** Lectura del santo evangelio según San Marcos Mc 5:21-24. 35-43

**TODOS RESPONDEN:** *GLORIA A TI SEÑOR*

---

*Do not be afraid, your faith will save you*

---

*No tengas miedo, tu fe te salvará*

When Jesus had crossed again in the boat to the other side, a large crowd gathered around him, and he stayed close to the sea. One of the synagogue officials, named Jairus, came forward. Seeing him he fell at his feet and pleaded earnestly with him, saying, "My daughter is at the point of death. Please, come lay your hands on her that she may get well and live." He went off with him, and a large crowd followed him and pressed upon him. While he was still speaking, people from the synagogue official's house arrived and said, "Your daughter has died; why trouble the teacher any longer?" Disregarding the message that was reported, Jesus said to the synagogue official, "Do not be afraid; just have faith." He did not allow anyone to accompany him inside except Peter, James, and John, the brother of James. When they arrived at the house of the synagogue official, he caught sight of a commotion, people weeping and wailing loudly. So he went in and said to them, "Why this commotion and weeping? The child is not dead but asleep." And they ridiculed him. Then he put them all out. He took along the child's father and mother and those who were with him and entered the room where the child was. He took the child by the hand and said to her, "*Talitha koum,*" which means, "Little girl, I say to you, arise!" The girl, a child of twelve, arose immediately and walked around. At that they were utterly astounded. He gave strict orders that no one should know this and said that she should be given something to eat.

#### **The Gospel of the Lord.**

**All respond: Praise to you, Lord Jesus Christ.**

En aquel tiempo, cuando Jesús regresó en la barca al otro lado del lago, se quedó en la orilla y ahí se le reunió mucha gente. Entonces se acercó uno de los jefes de la sinagoga, llamado Jairo. Al ver a Jesús, se echó a sus pies y le suplicaba con insistencia: "Mi hija está agonizando. Ven a imponerle las manos para que se cure y viva". Jesús se fue con él, y mucha gente lo seguía. Unos criados llegaron de casa del jefe de la sinagoga para decirle a éste: "Ya se murió tu hija. ¿Para qué sigues molestando al Maestro?" Jesús alcanzó a oír lo que hablaban y le dijo al jefe de la sinagoga: "No temas, basta que tengas fe". No permitió que lo acompañaran más que Pedro, Santiago y Juan, el hermano de Santiago. Al llegar a la casa del jefe de la sinagoga, vio Jesús el alboroto de la gente y oyó los llantos y los alaridos que daban. Entró y les dijo: "¿Qué significa tanto llanto y alboroto? La niña no está muerta, está dormida". Y se reían de él. Entonces Jesús echó fuera a la gente, y con los padres de la niña y sus acompañantes, entró a donde estaba la niña. La tomó de la mano y le dijo: "¡Talitá, kum!", que significa: "¡Óyeme, niña, levántate!" La niña, que tenía doce años, se levantó inmediatamente y se puso a caminar. Todos se quedaron asombrados. Jesús les ordenó severamente que no lo dijeran a nadie y les mandó que le dieran de comer a la niña.

#### **Palabra de Dios.**

**Todos responden: Gloria a ti, Señor Jesús.**

---

#### The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**Amen.**

---

#### El Padre Nuestro

Padre Nuestro, que estás en el cielo, Santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase Señor tu voluntad así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; y perdona nuestras ofensas como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; y no nos dejes caer en la tentación, mas líbranos de todo mal.

**Amén.**